TORAH OHR · PARSHAS VAYEITZEI · MAAMAR 2

# ביאור על הנ"ל

## Explicación de lo anterior

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA
likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeitzei/2/

## 1 ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior.

2 והיה הוי"ה לי לאלקים והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים. להבין ענין תפלה ובקשה זו שהוי"ה יהי' [יהיה] בבחי' אלקים והאבן בבחי' בית אלקים.

"Y Havaiá será para mí como Elokim, y esta piedra que he erigido como pilar será una casa de Elokim". [Debemos] comprender el sentido de esta plegaria y petición: que Havaiá esté en el nivel de Elokim, y la piedra, en el nivel de una casa de Elokim.

וכדי להבין איך תהיה האבן במדרגה גדולה כ"כ [כל כך] להיות מכון ומשכן להשראת קדושה עליונה עד שיהיה חל שם שמים על האבן שתהיה נק' בשם בית אלקים. הנה צריך להבין ענין הפרשה כולה ויצא יעקב כו'

Y para comprender cómo la piedra podría alcanzar un nivel tan elevado como para ser un lugar establecido y una morada donde repose la santidad suprema, hasta el punto de que el Nombre del Cielo repose sobre la piedra y esta sea llamada "casa de Elokim", debemos comprender el sentido de toda la parashá: "Y Yaakov salió", etc.

והענין דכתיב צוה ישועות יעקב בחי' יעקב נקרא ישועות

El asunto [es el siguiente]: está escrito: "Ordena las salvaciones de Yaakov". El nivel de Yaakov es llamado "salvaciones" (yeshuos).

וביאור מלת ישועות הנה שרש התיבה הוא ש"ע [ש"ע (370)] ושאר אותיות הם נוספות בתיבה כלומר שע"י בחינת יעקב מתגלין ש"ע [ש"ע (370)] נהורין עילאין

Y la explicación de la palabra yeshuos es la siguiente: la raíz de la palabra es shin-ayin [cuyo valor numérico es 370], y las letras restantes son añadidos a la palabra. Es decir, por medio del nivel de Yaakov se revelan las 370 luces superiores (shin-ayin nehorin ila'in).

וגם ש"ע הוא מלשון וישע ה' אל הבל שהוא לשון הפנה דהיינו שכל פינות והמשכות עליונות פונות ונמשכות ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב.

Además, shin-ayin proviene de la expresión "Y Havaiá se volvió hacia Hevel", donde expresa volverse [hacia]. Es decir, todas las orientaciones y atracciones descendentes superiores se vuelven y son atraídas hacia abajo por medio del nivel de Yaakov, [que es] yud-akev (una yud [y] un talón).

3 וענין נהורין והמשכות הללו היינו גילוי ההארות והמשכות מאור א"ס עצמו שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'.

Y el sentido de estas luces y extensiones es la revelación de las iluminaciones y extensiones provenientes de la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, que es tal como indica Su nombre: no tiene fin, etc.

ואינו בגדר עלמין כלל וכולא קמיה כלא ממש חשיב ולית מחשב' תפיסא ביה ואין ערוך אליו כו'.

Y no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos; "todo ante Él es verdaderamente como nada", "ningún pensamiento puede asirlo" y nada es comparable a Él, etc.

כי מלכותך מלכות כ"ע [כל עלמין] והודו וזיוו על ארץ ושמים כו' זיו והארה בעלמא המתלבש' ומתפשטת בתוך עלמין

Pues "Tu soberanía es soberanía sobre todos los mundos", y "Su gloria" y Su resplandor "están sobre la tierra y el cielo", etc.: solo un resplandor y una iluminación, que se revisten y se extienden dentro de los mundos,

להוות' [להוותם] ולהחיותם להיות חיים וקיימים מאין ליש בבחי' העלם והסתר אור א"ס ב"ה עצמו שלא יבטלו העולמות במציאות ויחזרו להיות אין ואפס כמו שהיו

para hacerlos existir y darles vida, de modo que vivan y existan, de la nada a la existencia, mediante el ocultamiento y la ocultación del Or Ein Sof mismo, bendito sea, para que los mundos no quedaran anulados hasta dejar de existir y no volvieran a ser nada y nulidad, como eran [antes];

דהיינו ע"י כמה צמצומים והתלבשות שונות בירידת המדרגות כדרך וסדר ההשתלשלות אבל אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו רם ונשא כו' והוא למעלה מעלה מבחינת ההשתלשלות

es decir, mediante muchas contracciones (tzimtzumim) y diversos revestimientos en el descenso de los niveles, según el modo y el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Pero el Or Ein Sof, bendito sea, en Su esencia y Su gloria, es exaltado y excelso, etc., y está muy, muy por encima del nivel de la hishtalshelut.

וע"י בחי' יעקב יו"ד עקב נמשך אא"ס [אור אין סוף] ב"ה שלמעלה מבחי' ההשתלשלות שיאיר למטה בגילוי הנפש אלקות שבכל א' מישראל להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש על נפשו.

Y mediante el nivel de Yaakov, yud-akev [la yud del talón], se hace descender el Or Ein Sof, bendito sea, que está por encima del nivel de la hishtalshelut, para que ilumine abajo, revelándose al alma divina que hay en cada judío, de modo que la Luz Infinita misma, bendito sea, se revele sobre su alma.

4 והיינו ע"י שלקח מאבני המקום וישם מראשותיו. אבנים הן אותיות כמ"ש בס"י [בספר יצירה] שני אבנים בונות שתי בתים.

Y esto se debe a que tomó «de las piedras del lugar y las puso [a ellas] a la cabecera». Las piedras son letras, como se afirma en Sefer Yetzirah: «Dos piedras construyen dos casas».

והטעם שנקראו אותיות בשם אבנים הוא כי כמו שע"י כמה אבנים נבנה בית לשבת אדם כו' כך ע"י כמה צירופי אותיות נעשי' [נעשית / נעשים] תיבות ומכמה צירופי תיבות נעשה ענין שלם שמתוכו מובן ומושג איזה השכלה והשגה

Y la razón por la que las letras reciben el nombre de «piedras» es que, así como mediante varias piedras se construye una casa para que una persona habite en ella, etc., del mismo modo, mediante varias combinaciones de letras se forman palabras, y de varias combinaciones de palabras se forma un tema completo, a partir del cual se comprende y se capta cierto concepto y comprensión.

והרי השכל שורה ומתלבש באותיות הללו וכתפארת אדם לשבת בית ע"י צירופי אבנים

Y el intelecto reside y se reviste en estas letras, tal como «con la belleza de un hombre, para habitar en una casa», mediante combinaciones de piedras.

ועוד טעם אחר כי כמו שהאבנים הם דומם ואין להם ערך ויחוס לאדם הדר בבית שנבנה מהאבנים כך האותיות הן בחי' דומם לגבי השכל השורה ומתלבש בהם ואין להם ערך ויחוס אליו

Y hay todavía otra razón: así como las piedras son inanimadas y no guardan comparación ni relación con la persona que habita en la casa construida con ellas, del mismo modo las letras se encuentran en el nivel de lo inanimado con respecto al intelecto que reside y se reviste en ellas, y no guardan comparación ni relación con él.

ולכן בטלים הם לגבי השכל (ועמ"ש בפ' בראשית בד"ה להבין בתוספת ביאור ענין וייצר)

Por eso, se encuentran en un estado de autoanulación respecto del intelecto. (Y véase lo escrito en la parashá Bereishis, en el maamar que comienza «Para entender, con una explicación adicional del asunto de "Y formó"».)

ולכן נק' הוי' צבאות אות הוא בצבא דילי' [דיליה] שכל העולמות והברואי' [והברואים] נתהוו מבחי' אותיות שבעשרה מאמרות שנברא בהם העולם יהי אור יהי רקיע כו'.

Y por eso se lo llama «Havaiá Tzevaot» [Havaiá de las huestes]: «Él es una señal (ot) entre Sus huestes», pues todos los mundos y las criaturas llegaron a existir a partir del nivel de las letras de los Diez Enunciados con los que fue creado el mundo: «Que haya luz», «Que haya un firmamento», etc.

וכל צבא השמים העליונים אלף אלפין ורבוא רבבן ולגדודיו אין מספר הם בטלים לגבי אור א"ס ב"ה כבטול האותיות שהן בחי' דומם לגבי השכל

Y todas las huestes de los cielos superiores, «mil millares y diez mil veces diez mil», y «a Sus tropas no hay número», se encuentran en un estado de autoanulación respecto de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, tal como las letras, que están en el nivel de lo inanimado, se anulan respecto del intelecto.

מאחר שהם בחי' גבול ת"ק שנה כו' ונבראים ומחודשים מאין ליש הרי אין ערוך אליו ית'

Puesto que se encuentran en el nivel de lo limitado, [un lapso de] quinientos años, etc., y son creadas y renovadas de la nada a la existencia, no guardan comparación con Él, bendito sea.

וכנודע ענין הערך במספר שמספר א' לגבי אלף אלפים כו' יש לו איזה ערך ויחוס

Y, como es sabido en cuanto a la comparación numérica, el número uno, en relación con mil millares, etc., tiene cierta comparación y relación;

משא"כ אליו ית' שהוא א"ס ב"ה אין ערוך כלל ולכן נק' אות הוא בצבא דילי' [דיליה] שכל הצבאות אינן אלא בחי' אות א' לגבי אור א"ס ב"ה.

lo cual no ocurre con Él, bendito sea, que es el Infinito (Ein Sof), bendito sea: no hay comparación alguna. Por eso se dice: "Él es un os [letra] entre Sus huestes", pues todas las huestes no son más que una sola letra (os) en relación con la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

5 והנה באבני המקום שהם בחי' אותיות כתיב וישם מראשותיו שהגביה והעלה אותם למעלה מבחי' ההשתלשל' [ההשתלשלות] דהיינו לבחי' סוכ"ע

Ahora bien, respecto de "las piedras del lugar", que son el nivel de las letras, está escrito: "y las puso [a ellas] junto a su cabeza"; es decir, que las elevó y las alzó muy, muy por encima del nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), es decir, al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

כי לפי שהאותיות הן בחי' דומם לכך יש להם כח ויכולת לעלות למעלה מעלה כנודע שנעוץ תחלתן בסופן דייקא וסוכ"ע הוא כמשל העיגול שממטה נעשה מעלה. וכמ"ש ומתחת זרועות עולם.

Pues, dado que las letras pertenecen al nivel de lo inanimado, tienen por ello el poder y la capacidad de elevarse muy, muy alto, como es sabido: "su principio está enclavado precisamente en su final"; y sovev kol almin es como la analogía del círculo, en el que lo que está abajo pasa a estar arriba. Y como está escrito: "y debajo están los brazos del mundo".

6 והנה כתיב ויקח מאבני המקום ולא כל אבני לפי שלא כל האותיות יש להן כח זה אלא אות היו"ד שהוא בחי' כלי לחכמה

Ahora bien, está escrito: "Tomó de las piedras del lugar", y no "todas las piedras", porque no todas las letras tienen esta fuerza, sino solo la letra yud, que es el nivel de una vasija para Jojmá (sabiduría).

וחכמה הוא כח מ"ה [מה] בחי' בטול ולכך שורה שם ומתגלה אור א"ס ב"ה הסוכ"ע כי הוי' בחכמה כו' ואין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא במי שבטל כו'.

Y Jojmá es koaj mah (el poder de «qué»), el nivel de autoanulación (bitul). Por eso, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), reposa y se revela allí, pues "Havaiá con Jojmá", etc.; y el Or Ein Sof, bendito sea, reposa y se revela solo en quien se encuentra en un estado de autoanulación, etc.

וזהו האבן אשר שם מראשותיו (ועמ"ש ע"פ מאמר הרע"מ [הרעיא מהימנא] פ' כי תשא בענין אבנא למשקל בה דא י') ואח"כ וישם אותה מצבה

Y esto es "la piedra que había puesto a la altura de su cabeza". (Y véase lo escrito acerca de la enseñanza del Raaya Mehemna en la parashá Ki Tisa, respecto de "una piedra para pesar: esto es yud".) Y después, "y la erigió como una columna",

וכתרגומו ושוי יתה קמא שהוא כמ"ש קמה אלמתי וגם נצבה שמה שהיתה האבן מונחת למטה בארץ אח"כ הקים אותה והגביה אותה עוד ממטה למעלה

y, como lo traduce el Targum, "y la colocó de pie (kama)", expresión que aparece en lo escrito: "mi gavilla se levantó (kamah) y también quedó erguida". Es decir, mientras la piedra yacía abajo, en el suelo, después la puso de pie y la elevó aún más, de abajo hacia arriba.

והיינו עליי' [עלייה] אחר עליי' [עלייה] לבחי' ומקורות י"ג מדות רחמים עליונים שהן בחי' יודי"ן ווי"ן כי מקום יניקת השערה והגומא שלה הוא בחי' י' והשערה עצמה שהיא המשכה היא בחי' ו'

Y esto es una elevación tras otra, al nivel y a las fuentes de los trece atributos supernos de misericordia, que corresponden al nivel de yudim [y] vavim; pues el lugar del que el cabello recibe su sustento, su folículo, es el nivel de yud, y el cabello mismo, que es una extensión hacia abajo, es el nivel de vav.

וזהו וישם מראשותיו וישם אתה מצבה שמתחלה כאשר שם מראשותיו היא בחי' יו"ד ואח"כ נעשה מצבה הוא בחי' וא"ו וכל בחי' הללו הם בחי' העלאה ממטה למעלה

Y esto es "y [las] puso a la altura de su cabeza... y la erigió como una columna": al principio, cuando la puso a la altura de su cabeza, es el nivel de yud; y después, cuando se convierte en una columna, es el nivel de vav. Y todos estos niveles son niveles de elevación de abajo hacia arriba.

והיינו התעלות חכמה שבנפש לאור א"ס ב"ה השורה ומתגלה בה כי הנפש היא בחי' נברא ומחודש מאין ליש בבחי' אותיו' [אותיות] כו'

Es decir, la elevación de la Jojmá del alma hacia el Or Ein Sof, bendito sea, que reposa y se revela en ella; pues el alma está en el nivel de un ser creado y hecho existir de nuevo de la nada a la existencia, en el nivel de las letras, etc.

וצריך להעלות' ממטה למעלה לאור א"ס ב"ה הסוכ"ע וישוב אל ה' וירחמהו מבחי' י"ג מדות הרחמים והעלאה זו היא בבחי' חכמה דוקא כ"ח מ"ה [מה]:

Y es preciso elevarla de abajo hacia arriba, hacia el Or Ein Sof, bendito sea, la luz que circunda todos los mundos: "que vuelva a Havaiá, y Él tendrá misericordia de él", desde el nivel de los trece atributos de misericordia. Y esta elevación se realiza específicamente mediante el nivel de Jojmá, koaj mah.

7 הגה"ה [הגהה]

Glosa.

8 לכאורה אינו מובן כי היודי"ן שבת"ד [שבתיקוני דיקנא] הוא גבוה מהוי"ו כמ"ש לעיל כי מקום יניקת השערה והגומא שלה הוא בחי' יו"ד דהיינו מקום יניקתה ממו"ס [ממוחא סתימאה] שהוא הגבה מאד נעלה מהשערות עצמן שהן בחי' ו'.

A primera vista, esto no se entiende, pues las yud de los tikunim (configuraciones) de la barba son más elevadas que las vav, como se dijo antes: el lugar de donde el cabello recibe su vitalidad, y su folículo, es el nivel de la yud; es decir, el lugar de donde recibe su vitalidad de Mocha Stima'ah (la Mente Oculta), que es muchísimo más elevado y sublime que los propios cabellos, que corresponden al nivel de la vav.

9 והרי בחי' וישם אתה מצבה משמע שהוא עלייה אחר עלייה למעלה מבחי' מראשותיו שהוא בחי' יו"ד. וזהו תרתי דסתרי.

Sin embargo, el nivel de "y lo erigió como pilar" implica una ascensión tras otra, por encima del nivel de "a la altura de su cabeza", que es el nivel de la yud. Y esto son dos [afirmaciones] que se contradicen entre sí.

אך פי' מראשותיו הוא בחי' חכמה דאצילות ואח"כ וישם אתה מצבה שנעשית בחי' ו' הוא בחי' אבא יונק ממזלא שבחי' השערות דת"ד [דתיקוני דיקנא] שהן וי"ן גבוה מהיו"ד דח"ע [דחכמה עילאה].

Pero la explicación es que "a la altura de su cabeza" es el nivel de la Jojmá (sabiduría) del Mundo de Atzilut (Emanación); y después, "y lo erigió como pilar", cuando se convierte en el nivel de la vav, es el nivel de Aba, que se nutre del Mazla (literalmente, "lo que fluye hacia abajo"); pues el nivel de los cabellos de los tikunim [configuraciones] de la barba, que son vavs, es más elevado que la yud de la Jojmá Ilaá (Jojmá suprema).

אח"כ ויצק שמן על ראשה היינו המשכה ממו"ס [ממוחא סתימאה] ממש לתוך המזלות כו' ומזה ממש נמשך הגלוי למטה בהלכו' שבתורה שבע"פ [שבעל פה] ששרשן מנימין דמו"ס [דמוחא סתימאה] וע"ז נאמר סלסלה ותרוממך כו':

Después, "y vertió aceite sobre su cima": esto es un flujo descendente desde la Mocha Stima'ah [mente oculta] misma hacia los mazalos, etc. Y de esto mismo se hace descender la revelación abajo, a las leyes de la Torá Oral, cuya raíz está en las hebras de la Mocha Stima'ah. Y acerca de esto se dice: "Enaltécela, y ella te elevará", etc.

10 אך אין זה תכלית המכוון רק שאח"כ ויצק שמן על ראשה שמן היינו המשכת חכמה עילאה שהיא התורה ורצונו ית' שנמשכו ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב כמ"ש ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל

Sin embargo, este no es el propósito último; más bien, [el propósito es] que después "vertió aceite sobre su cabeza". El aceite es la transmisión hacia abajo de Jojmá Ilaá (sabiduría suprema), que es la Torá y Su voluntad, bendito sea Él; estas se hacen descender por medio del nivel de Yaakov, yudakev [yud, talón], como está escrito: "Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel":

להיות בעסק התורה שלמטה בגשמיות המחליף פרה בחמור כו' גילוי המשכת חכמה עילאה

que en el estudio de la Torá aquí abajo, sobre asuntos materiales, [como en] "quien intercambia una vaca por un asno", etc., se revele la transmisión hacia abajo de Jojmá Ilaá.

שכל פרטי הלכות שנפרדו הם יסודתם בהררי קדש עליון חכמה עילאה שכך חייבה חכמתו ורצונו ית'.

Pues todos los detalles de las leyes, que se han diferenciado, tienen "su fundamento en los montes de santidad" de lo Alto, en Jojmá Ilaá, porque así lo determinaron Su sabiduría y Su voluntad, bendito sea Él.

11 ואי לזאת יהי' [יהיה] עסק התורה ג"כ עד"ז להמשיך חכמה עילא' [עילאה] בנפשו וע"י נעשה אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] ואתהפכא כו'.

Por lo tanto, el estudio de la Torá también debe realizarse de esta manera: atraer Jojmá Ilaá (sabiduría suprema) al alma propia. Y mediante esto, la sitra ajra (el otro lado) es sometida (iskafya) y transformada (is'hapcha), etc.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מה להלן באימה וביראה אף כאן באימה כו' שתפול על האדם אימה ופחד בעסקו בתורה כמו בשעת קבלתו בהר סיני.

Por lo tanto, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Así como allí [fue] con temor y reverencia, también aquí [debe ser] con temor", etc.: que el temor y el pavor sobrevengan a la persona cuando se ocupa de la Torá, como en el momento en que fue recibida en el Monte Sinaí.

12 והנה שם בהר סיני כל העם ראו את הקולות ואת הלפידים וכו' פנים בפנים דבר ה' עמכם כו'.

Ahora bien, allí, en el monte Sinaí, "todo el pueblo vio los sonidos y las llamas", etc.; "cara a cara, el Nombre Havaiá habló con ustedes", etc.

והאיך ימשיך כל אדם יראה זו עליו בכל זמן אלא כאשר ישים האדם אל לבו שהתורה שהוא לומד היא המשכת חכמה עילאה

¿Y cómo puede cada persona hacer descender sobre sí este temor en todo momento? Solo cuando toma a pecho que la Torá que estudia es la extensión hacia abajo de Jojmá (sabiduría) Ilaá (suprema),

ושם שורה ומתגלה אור א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מגדר ההשתלשלות וקמיה כחשיכה כאורה מעלה ומטה רוחניות וגשמיות שוין א"כ אין כאן הסתר פנים כלל ע"כ מה להלן כו' הכל שוה.

y allí reposa y se revela la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, que está muy, muy por encima de los límites de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); y ante Él "la oscuridad es como la luz": lo superior y lo inferior, lo espiritual y lo físico, son iguales. Si es así, aquí no hay ocultamiento del Rostro en absoluto. Por eso, "tal como allí", etc., todo es igual.

13 והנה להבין תכלית ירידת יעקב יו"ד עקב להיות השי"ע [השי"ע (370)] נהורין בגילוי למטה וליקח מאבני המקום להעלותם למעלה ולהמשיך אח"כ בחי' שמן הוא בחי' חכמה עילאה מלמעלה למטה.

Ahora, [debemos] comprender el propósito del descenso de Yaakov, yud-akev [la yud del talón]: que las 370 luces se revelen abajo, tomar «de las piedras del lugar» para elevarlas, y luego atraer hacia abajo el nivel del aceite, que es el nivel de Jojmá Ilaá (sabiduría superior), desde arriba hacia abajo.

וירידה זו הוא מ"ש ויצא יעקב מבאר שבע. באר הוא מקור ומעיין הנובע ז' מדות עליונות לך ה' הגדולה והגבורה כו' שהן בחי' לך בחי' ביטול.

Y este descenso es lo que está escrito: «Y Yaakov salió de Be'er Sheva». Be'er (pozo) es la fuente y el manantial de donde fluyen los siete atributos superiores (sheva, siete): «Tuyas, Havaiá, son la grandeza y la fuerza», etc.; estos son el nivel de «Tuyas», el nivel de autoanulación (bitul).

וילך חרנה חר"ן (ע"ה [עליו השלום]) בגימ' [בגימטריא] גרו"ן רק בחי' גרו"ן היינו כשהקול יוצא כדרכו בלי עכוב ובלי מונע

«Y se dirigió a Jarán». Jarán (חר"ן), contando el kollel, equivale numéricamente a garón (garganta). Pero el nivel de garón es cuando la voz sale de manera natural, sin impedimento ni obstrucción;

אבל חר"ן אותיות נחר היינו מ"ש יגעתי בקראי נחר גרוני. והיינו כשגובר בו יסוד האש כי הקול כלול אש רוח ומים.

mientras que Jarán contiene las letras de nijar, como está escrito: «Me he agotado con mi clamor; mi garganta se ha resecado (nijar)». Esto ocurre cuando el elemento de fuego prevalece en ella, pues la voz está compuesta de fuego, aire y agua.

רוח הוא עיקר התפשטות הבל הלב ומים היינו לחלוחית הריאה ואש הוא המחלק את הקול להיות ההפסק להתחלק בהי' מוצאות הפה כלי הדבור.

El aire es la expansión esencial del aliento del corazón; el agua es la humedad del pulmón; y el fuego es lo que divide la voz, produciendo la pausa que permite dividirla en los cinco puntos de articulación de la boca, los órganos del habla.

14 וכשגובר יסוד האש ביותר הוא המפסיק את הקול עד שאינו יכול לצאת במשך ההעברה כדרכה.

Y cuando el elemento de fuego prevalece en exceso, es lo que interrumpe la voz, hasta que esta no puede salir en el flujo continuo de su curso normal.

וכך הוא בחי' חרן היינו בחי' המפסיק את הקול שהוא ההמשכה מחיות ואור א"ס ב"ה

Y así es el nivel de Charan: es decir, el nivel de aquello que interrumpe la voz, [la voz] siendo el flujo descendente de la fuerza vital (chayus) y la luz del Infinito (Ein Sof), bendito sea;

שלא להיות ההמשכה כדרכה בקדושה דוקא אלא שיש גם לקליפות וס"א [וסטרא אחרא] יניקה ואחיזה בהמשכה זו ואזי נק' בבחי' נאלמתי דומיה שנפסק הקול וההמשכה ונעשה בחי' נפרד

de modo que el flujo descendente no siga su curso normal exclusivamente en la santidad, sino que también las kelipot (cáscaras) y la sitra ajra (el otro lado) obtengan sustento y se aferren a este flujo. Entonces se lo llama el estado de «quedé mudo, en silencio», pues la voz y el flujo descendente se interrumpen, y surge un estado de separación.

ובחי' זו הוא בין בהנהגת העולמות שהוא ענין גלות ישראל ושעבוד מצרים ובבל מחמת תגבורת האש ותוקף הדין

Y este nivel se manifiesta tanto en el gobierno de los mundos —lo cual se expresa en el exilio de Israel y su sometimiento en Egipto y Babilonia, a causa de la intensidad del fuego y la severidad del juicio—, como en cada alma judía, en el servicio a D'os,

ובין בכל נפש מישראל בעבודת ה' שעסק התורה שלו הוא בבחי' נפרד ולא בבחי' ביטול לאור א"ס ב"ה להיות גילוי חכמתו כו' מחמת תגבורת האש וחמימות שמצד גופו ונפש הבהמית אשר נמשך אחריהם.

cuando su estudio de la Torá se realiza en un estado de separación y no de autoanulación (bitul) ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para que se revele en él Su sabiduría, etc., a causa de la intensidad del fuego y del calor que provienen de su cuerpo y de su alma animal, a los que se deja arrastrar.

אך הנה תכלית ירידה זו של בחי' יעקב מאגרא רמה מבאר שבע מקו' מדות העליונות שהן ביטול אליו ית' לך ה' הגדולה כו' לבירא עמיקתא מקום החרן המפסיק ומעכב את קול ההמשכה להיות בחי' נפרד. הוא כדי להיות אתכפיא ואתהפכא

Pero el propósito de este descenso del nivel de Yaakov «desde una cumbre elevada», desde Be'er Sheva, la fuente de los atributos supremos, que son autoanulación ante Él, bendito sea («Tuya, Havaiá, es la grandeza», etc.), «hasta un pozo profundo», el lugar de Charan, que interrumpe y retiene la voz del flujo descendente, de modo que esta llega a ser un estado de separación, es que haya subyugación (iskafya) y transformación (is'hapcha).

ואזי נעשה מחרן רנה כי החי"ת נפסק ונעשה ה"א. כמ"ש בזהר ע"פ גער חית קנה שמחמץ נעשה מצה.

Y entonces, de Charan (חרן) se forma rinah (רנה, canto jubiloso), pues la jet se abre al romperse y se convierte en hei, como se afirma en el Zohar acerca del versículo «Reprende a la bestia (chayas) de los juncos»: que del jametz [masa leudada] (חמץ) se forma matzá [pan ázimo] (מצה).

15 וזהו ושבתי בשלום אל בית אבי ושבתי מחר"ן. אל בית אבי זהו בחי' יצחק ויצחק נק' ע"ש [על שם] צחק עשה לי אלקים

Y esto es "y volveré en paz a la casa de mi padre": "y volveré" desde Jarán. "A la casa de mi padre": este es el nivel de Yitzchak; y Yitzchak recibe ese nombre por "D'os me ha hecho reír (tzejok)",

והוא בחי' רנ"ה שנעשה מחר"ן וכתיב כל השומע יצחק לי יצחק הוא לשון עתיד דהיינו בביאת המשיח ב"ב [במהרה בימינו] שאז אהפוך אל עמים וגו'

y es el nivel de riná (canto), que se forma a partir de Jarán. Y está escrito: "quienquiera que oiga se reirá (yitzchak) por mí"; yitzchak está en tiempo futuro, es decir, al llegar el Mashíaj, pronto en nuestros días, pues entonces "transformaré a los pueblos", etc.

דכד אתכפייא ואתהפכא אזי נעשה בחי' צחוק וחדוה כמו עד"מ צחוק המלך והשרי' מענין התהפכות דבר רחוק וזר כמו מצפור מדברת שזהו דבר חידוש משא"כ מאדם המדבר שדרכו בכך לא שייך צחוק.

Pues cuando [la sitra ajra (el otro lado)] es subyugada y transformada, surge el nivel de la risa y la alegría; por vía de analogía, es como la risa del rey y los ministros ante la transformación de algo distante y extraño, como un pájaro que habla, lo cual es una novedad; en cambio, tratándose de un hombre que habla, pues es propio de él hacerlo, no cabe la risa.

16 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדין כו' משום דאתהפכא חשוכא כו'. וגם ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אם ישראל עושין תשובה נגאלין כו' שזהו תכלית ביאת המשיח להיו' [להיות] הצחוק והחדוה כד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] ואתהפכא חשוכא לנהורא.

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá, es decir, quienes hacen teshuvá (retorno), etc.", porque la oscuridad se transforma, etc. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, también dijeron: "Si Israel hace teshuvá, será redimido", etc.; pues este es el propósito de la venida del Mashíaj: que haya risa y alegría cuando la sitra ajra (el otro lado) es sometida y la oscuridad se transforma en luz.

וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שלעתיד יאמרו על יצחק כי אתה אבינו שתכלית ירידת הנשמה בגוף בעוה"ז ותכלית ירידת ישראל בגלות ושעבוד ודוחק פרנסה הוא כדי שיעלו ויבאו ויגיעו לבחי' יצחק הוא הצחוק והחדוה כו':

Y esto es [el sentido de] lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: que en el futuro le dirán a Yitzchak: "Porque tú eres nuestro padre"; pues el propósito del descenso del alma al cuerpo en este mundo, y el propósito del descenso de Israel al exilio, la subyugación y las dificultades para ganarse el sustento, es que asciendan, vengan y alcancen el nivel de Yitzchak, que es la risa y la alegría, etc.

17 אך כיצד ישוב מבחי' חרן לבחי' יצחק הנ"ל הנה לזה אמר הכתוב בשלום כי שלום הוא המחבר ומקשר בי' הפכים

Pero ¿cómo se regresa del nivel de Charan al nivel de Yitzchak mencionado arriba? A esto se refiere el versículo cuando dice: «en paz»; pues la paz es lo que une y vincula dos opuestos,

כמ"ש עושה שלום במרומיו בין מיכאל כו' שלום שלום לרחוק שנעשה קרוב כו' ובשלום ב' שלום ממטה למעלה וממעלה למטה כמ"ש במ"א.

como está escrito: «Él hace la paz en Sus alturas», entre Michael, etc.; «Paz, paz para el que está lejos», que se vuelve cercano, etc. Y beshalom («en paz») alude a dos [clases de] paz: de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo, como se explica en otro lugar.

18 והנה כשיתגלה הצחוק העליון לעתיד כד אתכפיא ואתהפכא דהיינו שלא יהיה שליטה ויניקה לקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] כלל וכמ"ש ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ. אזי יזדכך חומריות העולם וגסותו שלא יהיה בבחי' יש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמו] רק הכל יוכלל בבחי' אין

Ahora bien, cuando en el futuro se revele la risa suprema, cuando [la sitra ajra] sea sometida y transformada —es decir, cuando las kelipot y la sitra ajra no tengan ningún dominio ni sustento—, como está escrito: «Quitaré de la tierra el espíritu de impureza», entonces se refinarán la materialidad y la tosquedad del mundo, de modo que ya no estará en la categoría de yesh [algo], de una entidad separada por sí misma; más bien, todo quedará incluido en el nivel de ayin [la nada divina].

כי זהו תכלית בריאת העולמות מאין ליש כדי לאהפכא מבחי' יש לבחי' אין ואזי והיה הוי' לי לאלקים.

Pues este es el propósito de la creación de los mundos, de la nada a algo: transformar[los] del nivel de yesh al nivel de ayin. Y entonces: «Havaiá será para mí como Elokim».

כי הנה אלקי' היינו ההעלם והצמצו' להיות העולמות נבראים מאין ליש

Pues Elokim es la ocultación y el tzimtzum (contracción), para que los mundos sean creados de la nada como algo;

והוי"ה היינו בחינת פנימיות אור א"ס ב"ה המחי' [המחיה] ומהוה כו'

y Havaiá es el aspecto de la dimensión interior (pnimiut) de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que da vida y hace existir, etc.

וכמ"ש כי שמש ומגן הוי"ה אלקים שאלקי' נעשה בחי' מגן לשם הוי"ה שהוא בבחי' השמש כו'.

Como está escrito: «Pues Havaiá Elokim es sol y escudo»: Elokim se convierte en el aspecto de un escudo para el Nombre Havaiá, que está en el nivel del sol, etc.

אך כל זה הוא בבחינת ההשתלשלות וירידת המדרגות שהוא בבחי' זיו והארה שמאור א"ס ב"ה להוות ולהחיות נבראים כסדר ירידת השתלשלות המדרגות מדרגה אחר מדרגה.

Pero todo esto pertenece al ámbito de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y del descenso de los niveles, que corresponde a una irradiación y una iluminación del Or Ein Sof, bendito sea, para hacer existir a los seres creados y darles vida conforme al orden de la cadena descendente de niveles, nivel tras nivel;

שמדרגות עליונים מקבלים אור היותר עליון ורוחני כו' וכל מה שלמטה מטה מתצמצם ומתלבש כו'.

pues los niveles superiores reciben la luz más sublime y espiritual, etc., y cuanto más bajo es el nivel, más se contrae y se reviste, etc.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כשיתגלה הצחוק העליון שהוא מבחי' אתהפכא כו' יהיה גילוי אא"ס [אור אין סוף] ב"ה בעצמו ובכבודו שלמעלה מעלה מבחינת השתלשלות

Pero en el futuro, cuando se revele la risa suprema, que corresponde al nivel de la transformación, etc., se revelará la Luz Infinita, bendito sea, en Su esencia y en Su gloria, muy por encima del nivel de la hishtalshelut.

כי עין בעין יראו כו' וראו כל בשר כו' ובאו במערות צורים ובמחילות עפר מפני פחד ה' וגו'.

Pues «verán ojo a ojo», etc.; «y toda carne verá», etc.; «y entrarán en las cavernas de las rocas y en los agujeros del polvo, ante el terror de Havaiá», etc.

19 ואז יהי' [יהיה] בחי' הוי"ה שהוא אור א"ס ב"ה הנמשך ומתפשט להתלבש בתוך עלמין בסדר ההשתלשלות. נחשב בחי' אלקים דהיינו בחי' צמצום

Y entonces el nivel de Havaiá, que es la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que desciende y se extiende para revestirse dentro de los mundos según el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), será considerado el nivel de Elokim, es decir, el nivel de contracción;

שבאמת אין זה אלא זיו והארה מצומצמת לגבי אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שלפניו מעלה ומטה שוין וכחשיכה כאורה.

pues, en verdad, no es sino un resplandor y una iluminación contraídos en comparación con el Or Ein Sof, bendito sea, en Su esencia y en Su gloria, ante quien arriba y abajo son iguales, y "la oscuridad es como la luz".

20 והאבן הזאת אשר שמתי מצבה הוא בחינת יו"ד כלי החכמה שמבחי' אותיות בחי' דומם דהיינו בחי' התהוות מאין ליש

"Y esta piedra que he erigido como pilar": este es el nivel de yud [letra hebrea], la vasija de Jojmá (sabiduría), que pertenece al nivel de las letras, al nivel de lo inanimado; es decir, al nivel de llegar a existir como algo a partir de la nada.

רק לפי אשר שמתי מצבה שהגבהתי והעליתי כו' לכך יהי' [יהיה] לה כח ויכולת להיות בית אלקים שיהיה בחי' אלקים זה שהוא אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה שבתוך עלמין שורה ומתגלה בבחי' אותיות הללו והאותיות תהיינה בבחי' משכן ומכון לשבתו ית'.

Pero, puesto que "he erigido [esta piedra] como pilar", pues elevé y alcé [esta piedra], etc., por eso tendrá la fuerza y la capacidad de ser una "casa de Elokim": que este nivel de Elokim, que es la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y que está dentro de los mundos, repose y se revele en estas letras, y que las letras sean una morada y un lugar establecido para Su morada, bendito sea.

21 וכל זה הוא ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב צוה ישועות יעקב גילוי הש"ע [השע"ע (370)] נהורין שבהן וע"י נזכה לכל בחי' האלו. וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך.

Y todo esto se logra por medio del nivel de Yaakov, yud-ékev [la yud del talón]: «Ordena las salvaciones de Yaakov», la revelación de las 370 luces que hay en ellas; y por medio de esto mereceremos todos estos niveles. «Y de todo lo que me des, diezmar, lo diezmaré para Ti» (aser a'asrenu).

הענין הוא כי הנה נודע שיהיה עילוי אחר עילוי לאין קץ ימות המשיח ותחה"מ [ותחיית המתים] כמה שמיטין ויובלות כו' וכל עילוי גדול מחבירו.

El asunto es el siguiente: es sabido que habrá una elevación tras otra, sin fin, [en] los días del Mashíaj y la Resurrección de los Muertos, muchos ciclos de Shemitá y Jubileos, etc., y cada elevación será mayor que la otra.

אך קודם העילוי שאחר העילוי צריך להיו' [להיות] נשאר מעילוי הראשון בבחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] לאתעדל"ע [לאתערותא דלעילא] שבעילוי הב' ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] זו הנשארת מן העילוי הראשון נק' בחי' מעשר.

Pero antes de la elevación que viene después de [cada] elevación, debe quedar de la primera elevación [algo] en el nivel de un despertar desde abajo, para el despertar desde arriba que se encuentra en la segunda elevación. Y este despertar desde abajo que permanece de la primera elevación se llama el nivel de maaser (el diezmo).

22 וז"ש [וזהו שכתוב] וכל אשר תתן לי לעתיד דהיינו כל העליות שיהיה עד אין קץ עשר אעשרנו ויהי' [ויהיה] הרבה מעשרות לכל עילוי בחי' מעשר בפ"ע [בפני עצמו] ותמיד עשר אעשרנו עד שיגיע לך לבחי' אור א"ס ב"ה עצמו

Y esto es lo que está escrito: «Y de todo lo que me des», en el futuro; es decir, todas las ascensiones que habrá sin fin: «diezmar, lo diezmaré». Habrá muchos diezmos, uno propio para cada ascensión, y siempre «diezmar, lo diezmaré», hasta que llegue a «Ti», al nivel de la propia Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

וכמו שהוא ית' א"ס כך יהיו עליות עד א"ס והכל ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב כו' כנ"ל

Y así como Él, bendito sea, es infinito, también habrá ascensiones sin fin; y todo es por medio del nivel de Yaakov, yud-ékev [la yud que llega hasta el talón], etc., como [se explicó] arriba.

ודי"ל [ודי למבין]:(ובענין מ"ש בפי' עשר אעשרנו ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] זו כו' נקי בחי' מעשר כו'. נראה כי הכתר הוא הממוצע בין עולם העליון לעולם התחתון שהוא סוף בחי' עליונה ומקור וראש לבחי' תחתונה כמו מלכות דאצי' כתר לבריאה ומלכות דבריאה כתר ליצירה כו'.

Y con esto basta para quien entiende. (Y en cuanto a lo dicho al explicar «diezmar, lo diezmaré», que este despertar desde abajo, etc., se llama el nivel del diezmo, etc.: parece que Kéter (la Corona) es el intermediario entre un mundo superior y uno inferior, pues es el final del nivel superior y la fuente y el principio del nivel inferior, así como Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación) es Kéter del Mundo de Beriá (Creación), y Maljut del Mundo de Beriá es Kéter del Mundo de Yetzirá (Formación), etc.

ולכן הנה להיות עליית העולמות שיתעלה העשייה בקדוש' [בקדושה / בקדושת] היצירה ממש הוא ע"י אמצעות הכתר דעשייה שהוא בחי' מעשר מע"ס [מעשר ספירות] דעשי' [דעשייה].

Por lo tanto, para que los mundos asciendan y el Mundo de Asiá (Acción) se eleve a la santidad misma de Yetzirá, esto ocurre por medio de Kéter de Asiá, que es el nivel del diezmo de las diez Sefirot de Asiá.

והענין כי כתר הוא לשון שתיקה כמו כתר לי זעיר. ושתיקה הוא בחינת בטול וע"ז נאמר יונת אלם כו'. והוא בחינת בעמדם תרפינה כנפיהן.

La explicación es que la palabra Kéter se relaciona con el silencio, como en «Espera (kaser) un poco por mí». Y el silencio es el nivel de la autoanulación (bitul); de esto se dice «la paloma silenciosa», etc. Y es el nivel de «cuando estaban de pie, bajaban sus alas».

וע"י בטול זה יוכל להתעלות אח"כ ליצירה כי א"א להיות עליי' [עלייה] ממהות למהות כי אם שיוכלל תחלה בבחי' אין ממש וזהו ענין העמוד שבין ג"ע [גן עדן] התחתון לג"ע [לגן עדן] העליון כו'

Y mediante esta autoanulación puede elevarse después a Yetzirá, pues es imposible ascender de una esencia a otra si primero no se incorpora al nivel de la nada propiamente dicha (ayin). Esta es también la cuestión de la columna que está entre el Gan Eden [Jardín del Edén] inferior y el Gan Eden superior, etc.

וכמו צמיחת התבואה מזרע הנזרע בארץ הוא ע"י שמתחלה מתבטל מהות הזרע ונעשה בחי' אין רק שנשאר כחו בכח הצומח וע"ז אח"כ נעשה הגידול נפלא יותר מהיש שהי' [שהיה] תחלה כו'.

Y [ocurre] como con el brote del grano a partir de una semilla sembrada en la tierra: esto se produce porque primero la esencia de la semilla se autoanula y se convierte en el nivel de la nada, aunque su fuerza permanece en la fuerza de crecimiento; y gracias a ello, después, el crecimiento se vuelve mucho más extraordinario que lo existente al principio, etc.

ועד"ז עליי' [עלייה] יצירה בבריאה צ"ל תחלה בבחינת בטול ואין והוא בחי' כתר דיצירה כו' וזהו ענין אשר שם שמות בארץ בחי' וחד חרוב

De manera similar, la ascensión de Yetzirá a Beriá primero debe pasar por el nivel de la autoanulación y la nada, y este es el nivel de Kéter de Yetzirá, etc. Esta es la cuestión de «Quien ha causado desolaciones en la tierra», el nivel de «y [un milenio] desolado».

ומה שהוא בבחי' אלף השביעי ולא בבחי' עשירית היינו כי היכל ק"ק [קדש הקדשים] שהוא היכל השביעי כולל ג"ר [ג' ראשונות] אבל עיקר העליי' [העלייה] ע"י הכתר כו'. וע"ד זה יש עליות אין קץ.

Y que se encuentre en el nivel del séptimo milenio y no en el nivel de un décimo se debe a que el Heichal [cámara] del Santo de los Santos, que es el séptimo Heichal, comprende las tres primeras [Sefirot]; pero el ascenso principal se produce por medio de Kéter, etc. Y de esta manera hay ascensos sin fin.

ומ"ש עשר אעשרנו ב' עישורין היינו כי הכתר כלול מב' פרצופין עתיק וא"א כו' שהוא בחי' תחתונה שבמאציל ושרש הנאצלים כו' וב' בחי' אלו יחד נק' חומש כמ"ש ונתתם חמישית לפרעה כמ"ש במ"א):

Y lo que dice: "Diezmaré, lo diezmaré", dos diezmos, se debe a que Kéter está compuesto por dos partzufim [configuraciones], Atik y Arich Anpin, etc., pues es el nivel inferior del Emanador y la raíz de los seres emanados, etc.; y estos dos niveles juntos reciben el nombre de una quinta parte, como está escrito: "y ustedes darán una quinta parte al Faraón", como se explica en otro lugar.)

**LikuteiTorah.com**
LA PARASHÁ JASÍDICA

## Sobre esta edición

**Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.**

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

**Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com.** https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

---

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

---

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeitzei/2/

---

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak